



## Klimawandel –

## Kompromiss ist keine Lösung

Die Verhandlungen auf der UN-Klimakonferenz in Katowice gestalteten sich erneut äußerst zäh. Da kann schon einmal die Frage gestellt werden, ob diese großen Klimakonferenzen mit Tausenden von Teilnehmern, die seit 1995 jährlich stattfinden, überhaupt einen Sinn haben – zumal die Ergebnisse außerhalb von Fachkreisen kaum noch vermittelbar sind, die Treibhausgase trotzdem ansteigen und Politiker wie US-Präsident Donald Trump den Klimawandel so oder so in Frage stellen. Wissenschaftler warnen seit Jahrzehnten vor den Folgen der Erderwärmung, die schon heute zu spüren sind. Dennoch geht es im Klimaschutz derzeit kaum voran: Kohle ist für viele Staaten ein billiger Energieerzeuger, die Emissionen des Auto-, Luft- und Schiffsverkehrs steigen kontinuierlich an. Der Ausbau der Erneuerbaren Energien hakt. Das Zwei-Grad-Ziel bis Ende dieses Jahrhunderts zu erreichen, kann noch gelingen – aber nur, wenn alle an einem Strang ziehen.

>> 3

## Wirtschaft

Vereinbarungen über vier Milliarden US-Dollar: Mit den von Präsident Mirsijojew angestoßenen Reformen hat auch das Interesse deutscher Unternehmen an Usbekistan wieder zugenommen. Das zeigte das Deutsch-Usbekische Business-Forum Mitte Januar in Berlin.

>> 5

## Sport

Deutsches Fußball-Know-how in Usbekistan: Während Usbekistans Nationalelf beim Asien Cup überrascht, wird daheim in der Hauptstadt Taschkent die nächste Generation Fußballer mit deutschen Konzepten und Tugenden ausgebildet. Ein Besuch bei den „kleinen Wölfen“.

>> 7

## Russlanddeutsche

Träger zweier Kulturen und Sprachen 2017 begannen im Altai die Aufnahmen für den zweiten Teil der Kinotrilogie „Eins, Zwei, Drei“. Im Dezember feierte die Produktion des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur in Berlin Premiere. Von den Kritikern wurde der Film wohlwollend aufgenommen. Und das hat gute Gründe.

>> 9

## Lesen Sie in dieser Ausgabe:



В каталогах завода гипсовой лепнины «Dekorgips» можно найти тысячи предложений практически на любой вкус. Продукция пользуется успехом и у строительных фирм, и у мебельных салонов, причём не только в Астане. Фирма распространяет свою продукцию в приграничные районы России, есть примеры исполнения крупных заказов в дальнем зарубежье, в том числе и в Германии.

>> 2



Спектакль «Финальный хор» – новое явление на казахстанской театральной сцене. Пьеса представлена зрителю на немецком языке с синхронным переводом на русский, так как театр продолжает следовать своей основной миссии – популяризации немецкой драматургии и литературы. «Финальный хор» можно посмотреть 27 января в 18.00 в Немецком театре.

>> 4



## Aktuell

## Unwort des Jahres

Der Ausdruck „Anti-Abschiebe-Industrie“ ist das Unwort des Jahres 2018. Aus Sicht der Jury ist er ein Beleg dafür, dass sich der politische Diskurs nach rechts verschiebt. Der CSU-Politiker Alexander Dobrindt hatte im Bundestag die Klagen gegen die Abschiebung abgelehnter Asylbewerber als Sabotage des Rechtsstaats bezeichnet und von einer „Anti-Abschiebe-Industrie“ gesprochen. Die Jury kritisierte auch die Begriffe „Menschenrechtsfundamentalismus“ und „Ankerzentrum“. Ersterer stammt vom Tübinger Oberbürgermeister Boris Palmer (Grüne), der damit in der Diskussion um die Flüchtlingsrettung im Mittelmeer die politische Haltung anderer kritisiert habe. Menschenrechte von Flüchtlingen zu verteidigen, sei keine Frage der Gesinnung, die als „Fundamentalismus“ diskreditiert werden könnte. „Ankerzentren“ werden bestimmte Flüchtlingseinrichtungen genannt. Die Jury kritisierte, dass mit dem Wort Anker gezielt positive Assoziationen genutzt und komplizierte Prüfverfahren sowie die dort herrschende strikte Aufenthaltspflicht für Flüchtlinge verschleiern würden. Zum Unwort des Jahres wird seit 1991 jährlich ein Begriff gekürt, der gegen das „Prinzip der Menschenwürde“ oder gegen „Prinzipien der Demokratie“ verstößt, weil er gesellschaftliche Gruppen diskriminiert oder „euphemistisch, verschleiern oder gar irreführend“ sei. 508 verschiedene Begriffe waren als Vorschläge für das Unwort 2018 eingegangen. (dpa)

Ökonomisches  
sotrudnichestvo

Посол РК в ФРГ Болат Нусупов провел встречу с Генеральным секретарем Международной торговой палаты Германии (ICC, International Chamber of Commerce Germany) Оливером Виком в целях обсуждения перспектив сотрудничества Организации с Казахстаном в рамках МФЦА и НПП «Атамекен». В ходе беседы состоялся обмен мнениями по вопросам, связанным с мировой экономикой и торговлей. ICC является международной организацией в сфере глобальной экономики и мировой торговли, где представлены порядка 90 стран мира. В этот же день казахстанский дипломат был принят Уполномоченной Федеральным правительством ФРГ по глобальным вопросам, ООН и контролю над вооружением Послом Сюзанной Бауманн. Стороны обсудили вопросы многостороннего сотрудничества в рамках ООН, а также инициативы Казахстана в сфере ядерного разоружения и глобальной безопасности. Германия с 1 января 2019 г. приступила к работе в качестве непостоянного члена Совета безопасности ООН на 2019-2020 гг. Казахстан был представлен в этом важном органе в 2017-2018 гг.

## Алексей Айрих: я отвечаю за все!

Гипс – эта тема строительного и мебельного приложения стала главной в истории предпринимательской деятельности Алексея Айриха



Валерий Шевальев

Ночь накануне явно не сложилась: неизвестные злоумышленники пытались взломать вход в головной офис фирмы. Не удалось: сработала сигнализация, и прибывшие охранники спугнули злоумышленников. Но все равно пришлось делать обход помещений, составлять и подписывать протоколы и пить много кофе. Тем не менее, владелец завода гипсовой лепнины «Dekorgips» Алексей Айрих был бодр, свеж и заряжен на работу. Все, как обычно. И эта пульсирующая энергия давнего трудогилика легко угадывалась даже в том, как он коротко и четко отвечал по мобильному телефону, отдавал команды работникам офиса, разговаривал с монтажниками и со мной. В конце концов не так жаль битого стекла – все уже отремонтировали – не оставляет чувство досады, сожаления и перенесенного непонятно за что оскорбления. Примерно так высказался по поводу ночного инцидента Айрих, и больше мы к этой теме не возвращались.

Гипс. Эта тема строительного и мебельного приложения стала главной в истории предпринимательской деятельности Алексея Августовича не сразу и не вдруг. Был в пригороде Астаны, тогда еще Целинограда, так называемый фарфоровый завод. Строили его еще в эпоху развитого социализма, придавая стройке чуть ли не всеобщее значение. В подполье взяли то ли чехов, то ли словаков, построили объект в рекордные сроки, строители уехали на родину, а завод не пошел. Точнее, пошел, но не в ту сторону. Оборудование было такой высокой требовательности, что никакая местная глина не устраивала его своим качеством. Начали возить сырье то ли с Украины, то ли из России. Пиалы и кесеюшки стали не фарфоровыми, а всего-то санфаянсовыми, а по себестоимости почти золотыми. Логистика съедала всю прибыль и немного еще и сверху. Но кого

это тогда останавливало? План выполнялся, премии выплачивались, грамоты и знамена вручались. Вот эта тонкая грань с крупными последствиями, происходившими на глазах у Айриха, на всю жизнь оставила в сознании глубокую метку. Гипс – вещь интересная, материал древний, но во все времена всегда перспективный, устремленный по своим свойствам в будущее. Но шутки и пренебрежения к себе не терпит. Никогда и нигде.

## „Конкуренция – вещь хорошая, когда ты впереди“

Алексею Айриху еще нет пятидесяти. В строительстве он пришел в самом конце девяностых годов, в канун строительного бума в нашей стране. Пробовал возводить объекты с нулевого цикла, получалось. Но не нравилось то, что приходилось ежедневно и ежечасно сводить интересы батальона субподрядчиков в один узел. Помните анекдот Аркадия Райкина? Бетон – бар, кирпич – жо, кирпич – бар, бетон – жо, засох бетон. И вот этот каламбур невыполнимых обязательств, зависимость от безответственных партнеров привели к решению выделить из строительной отрасли в независимый ни от кого бизнес – лепной декор из гипса, а теперь еще и из полуретана.

Сырье свое, кадры свои, производственные площади тоже свои, и риски тоже собственного производства. Он финансирует на любом объекте, за ним практически никого нет – только полотеры и уборщики мусора. И еще мебельщики. Кстати, многие из них постоянные партнеры компании «Dekorgips». И если вы видите на кроватях, креслах и шкафах гарнитуров замысловатые вензеля и украшения, это вовсе не значит, что они выполнены из материала основного изделия. Часто это невозмож-

но чисто технически. А еще чаще приемы декора диктует его цена. Хотите декор, например, из Италии из редких пород дерева – без проблем. Но стоить это будет раз в десять дороже. Не подходить ценообразование? Ну, тог-

да и даже иногда вызывающие нарушения трудовой дисциплины. Это мнение Алексея Айриха. В той же Германии, а еще больше в США, работник – инструмент для достижения определенной цели бизнесмена. И все об этой цели знают еще со времен Карла Маркса – это получение прибыли. У нас в кадровые отношения нередко вмешиваются чисто человеческие решения: выдать нелегальный ни в каком банке кредит,



фото: архив ДАЦ

да пожалуйста к нам! Разницу не всякий профи обнаружит. В каталогах мастерской-студии Dekorgips уже тысячи предложений практически на любого заказчика и на любой случай жизни, то бишь мебели илистройки. Алексей Августович не боится время от времени работать «на склад»: оборотные средства и оптовые скидки на закуп сырья «от вагона» делают его бизнес рентабельным и надежным вне сезона и курса валют.

Красоту люди всегда любили и стремились сделать жизнь такой вне зависимости от кризисов и прочих перемен. Все распадается через строительные фирмы и мебельные салоны. И не только в Астане и окрестностях. Фирма внедряется в приграничные районы России, есть примеры исполнения крупных заказов Райкина? Бетон – бар, кирпич – жо, кирпич – бар, бетон – жо, засох бетон. И вот этот каламбур невыполнимых обязательств, зависимость от безответственных партнеров привели к решению выделить из строительной отрасли в независимый ни от кого бизнес – лепной декор из гипса, а теперь еще и из полуретана.

Сырье свое, кадры свои, производственные площади тоже свои, и риски тоже собственного производства. Он финансирует на любом объекте, за ним практически никого нет – только полотеры и уборщики мусора. И еще мебельщики. Кстати, многие из них постоянные партнеры компании «Dekorgips». И если вы видите на кроватях, креслах и шкафах гарнитуров замысловатые вензеля и украшения, это вовсе не значит, что они выполнены из материала основного изделия. Часто это невозмож-

но чисто технически. А еще чаще приемы декора диктует его цена. Хотите декор, например, из Италии из редких пород дерева – без проблем. Но стоить это будет раз в десять дороже. Не подходить ценообразование? Ну, тог-

да и даже иногда вызывающие нарушения трудовой дисциплины. Это мнение Алексея Айриха. В той же Германии, а еще больше в США, работник – инструмент для достижения определенной цели бизнесмена. И все об этой цели знают еще со времен Карла Маркса – это получение прибыли. У нас в кадровые отношения нередко вмешиваются чисто человеческие решения: выдать нелегальный ни в каком банке кредит,

## Kompromiss ist nicht die Lösung

Казахстан muss beim Klimaschutz aktiver werden

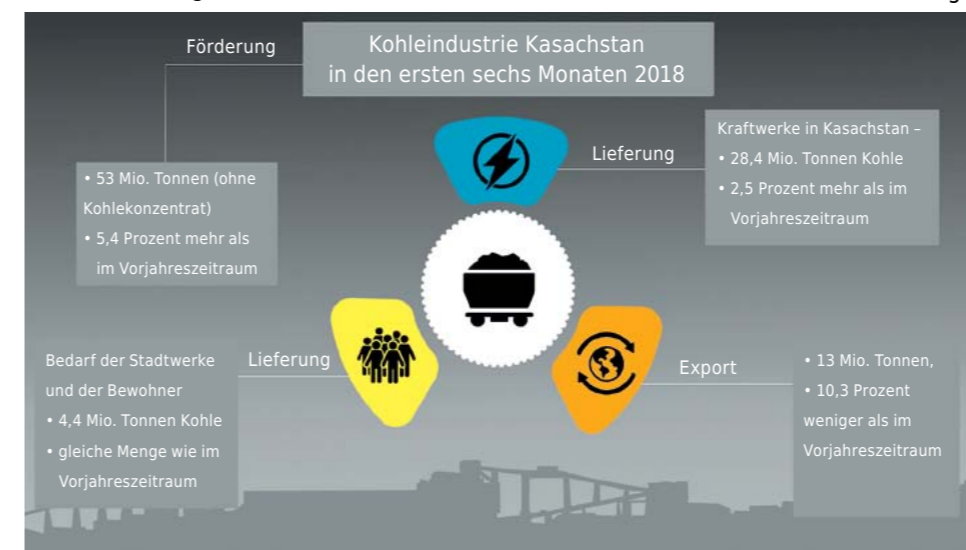
Othmara Glas

1,5 Grad Celsius: Auf so viel soll die Erderwärmung gegenüber dem vorindustriellen Zeitalter begrenzt werden. Darauf hatte sich die Weltgemeinschaft 2015 bei der Klimakonferenz in Paris geeinigt – eigentlich.

## Kompromisslösung

Im Dezember 2018 wurde im polnischen Katowice besprochen, wie das Abkommen von Paris umgesetzt werden soll. Zwei Wochen lang stritten Vertreter von 196 Staaten und der Europäischen Union um eine Lösung. Beschlossen wurde unter anderem, dass alle Länder regelmäßig berichten müssen, wie viel Treibhausgase sie ausstoßen und welche Maßnahmen sie dagegen ergreifen. Außerdem wollen die Staaten gemeinsam bis 2020 jährlich 100 Milliarden US-Dollar für den Klimaschutz aufbringen. Besonders umstritten war ein kürzlich veröffentlichter Bericht des Weltklimarats (IPCC), der nachdrücklich Maßnahmen zur Erreichung des 1,5-Grad-Zieles anmahnte. Die USA, Saudi-Arabien, Kuwait und Russland waren dagegen, dass der Gipfel den Report „begrüßt“. Am Ende wurde das in Paris beschlossene 1,5-Grad-Ziel aufgegeben. Zwei Grad müssen vorerst reichen.

„Das Ergebnis von Katowice ist ein Kompromiss. Es ist gut, dass es nun ein Regelwerk gibt, aber einiges geht mir nicht weit genug. Anderes wurde auf die lange Bank geschoben“, fasst Vadim Ni die 24. UN-Klimakonferenz zusammen. Ni ist einer der wenigen Klimaexperten in Kasachstan. Der Vorsitzende der Nichtregierungsorganisation „Ecoforum“ saß als Teil der kasachischen Delegation in Polen mit am Verhandlungstisch.



„Kasachstan hängt weit hinter den gesteckten Zielen zurück, selbst wenn man die für Entwicklungsländer niedrigeren Standards ansetzt“, so Ni. Das größte Problem sei die mangelnde Finanzierung von Umweltprojekten, wie zum Beispiel das regelmäßige Monitoring der Treibhausgasemissionen. Aber auch der Ausbau der erneuerbaren Energien steckt noch in den Kinderschuhen. Gerade einmal ein gutes Prozent der Energieerzeugung stammt aus regenerativen Quellen. Rund 70 Prozent des Stroms werden hierzulande aus Kohle gewonnen.

## Zahlen lügen nicht

Dabei sieht Kasachstans Bilanz auf den ersten Blick gar nicht so schlecht aus: Um 15 Prozent wollte das zentralasiatische Land seine Treibhausgasemissionen im Vergleich zu 1990 bis 2030 senken. Stieß das Land 1990 noch 371,8 Millionen Tonnen CO<sub>2</sub> aus, waren es 2015 nur 314,9 Millionen Tonnen. Ein Rückgang um 15,3 Prozent.



Die kasachische Delegation auf der UN-Klimakonferenz in Katowice. Links: Vadim Ni.

Ziel erreicht also? Ganz so einfach ist es nicht, erklärt Ni: „Die Treibhausgase sind vor allem aufgrund der Wirtschaftskrise in den 1990er Jahre gesunken. Seit dem Jahr 2000 steigen sie langsam, aber stetig an.“

Offiziell unternimmt die Regierung einiges, um das grüne Wachstum zu fördern und sich an den Klimawandel anzupassen. 2016 unterzeichnete und ratifizierte Kasachstan das Pariser Abkommen. Es gibt die Strategie-2050, das Green Economy Concept, den nationalen Plan „100 positive Schritte“. Sie alle bilden den institutionellen Rahmen für Kasachstans Bemühungen

von Landwirtschaft geprägte Süden des Landes eher unter Dürre leiden. Langfristig wird die gesamte Region von akutem Wassermangel betroffen sein. Was Dürre und Wassermangel bedeuten, konnte man im Sommer 2018 in Deutschland beobachten. Auf Flüssen wie Elbe, Rhein, Oder und Donau musste der Schiffsverkehr wegen Niedrigwasser eingeschränkt werden. Bauern mussten deutliche Ernteeinbußen hinnehmen und riefen nach finanzieller Unterstützung von Seiten des Staats.

„Landwirte müssen über neue Sorten nachdenken und darüber, wie sie ihren Wasserverbrauch senken können, zum Beispiel durch neue Bewässerungssysteme“, sagt Janusz-Pawletta. „Die Dürren können neue Krankheiten bei Pflanzen und Tieren hervorrufen. Auch dafür muss eine Lösung gefunden werden.“

## Begrenzung statt Senkung

In den größeren Städten Kasachstans, wie zum Beispiel Almaty, werden Umwelt- und Klimaschutz verstärkt diskutiert. Der öffentliche Personennahverkehr wird ausgebaut, neue Busse werden angeschafft. Auch Energieeffizienz wird wichtiger. In Astana sind zu einem großen Teil schon sparsame LED-Leuchten in den Straßenlaternen im Einsatz. Es sind Minischritte. Und im Gegensatz zu Deutschland wächst Kasachstans Bevölkerung. Das heißt, der Energieverbrauch wird in den kommenden Jahren eher zu- als abnehmen.

„Kasachstan begrenzt seinen Treibhausgasausstoß, aber senkt ihn nicht“, meint Ni und fügt hinzu: „Wir brauchen radikalere Lösungen.“ Eine Abkehr von der Kohle, eine Verkehrswende, Ausbau der erneuerbaren Energien, technische Lösungen, ein eigenes Umweltministerium, fordert der Experte. Das alles kostet Geld – keine Frage. Doch gibt es durchaus Fördermöglichkeiten, wie den Global Environment Fund (GEF), den Grünen Klimafonds, bilaterale Kooperationen oder Mittel der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, die zunehmend Projekte im Bereich der erneuerbaren Energie fördert.

Nicht einmal eine regelmäßige Teilnahme an den Klimakonferenzen und den Vorbereitungsstreffen ist sichergestellt. Dabei seien diese wichtig, um auf dem Laufenden zu bleiben. „Eine Woche habe ich gebraucht, nur um mich auf den neuesten Stand der Verhandlungen zu bringen“,

erzählt Ni. Seine Teilnahme in Katowice wurde vom Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen (UNDP) bezahlt. Die Reise zur COP 23 in Bonn zahlte er aus eigener Tasche.

## Fehlende Expertise

In Kasachstan gibt es nur eine Handvoll Menschen, die sich ausgiebig mit dem Klimawandel und seinen Folgen beschäftigen. Nicht alle können Englisch, um an den Verhandlungen teilzunehmen. Die Vertreter des Energieministeriums, welches auch für Umweltpolitik zuständig ist, beherrschen zwar die Sprache, sind aber noch unerfahrene Verhandler. Zudem nimmt Umweltschutz im Energieministerium keine besonders prominente Position ein.

Janusz-Pawletta, die den Studiengang „Integriertes Wassermanagement“ an der DKU leitet, baut daher in Zukunft mehr auf Klimathemen und die erneuerbaren Energien. „Im Bildungsbereich kommt der Klimawandel bisher zu kurz. Dabei brauchen wir dringend mehr Menschen, die sich damit beschäftigen. Es muss Expertise her“, sagt sie.

Kasachstans Problem in der Klimapolitik ist jedoch nicht nur der Mangel an Geld und Personal. Bisher orientierte man sich in den Klimaverhandlungen an Russland – doch das gehört zu den Bremsern beim Klimaschutz. Ebenso wie die USA unter Präsident Trump. China nimmt hingegen seit einiger Zeit eine aktivere Rolle ein. Allerdings fehlt es Kasachstan insgesamt an einer Gruppe, die Zentralasien bei den UN-Klimaverhandlungen vertritt. Es gibt die EU, die Inselstaaten, die Staaten des Commonwealth, afrikanische sowie lateinamerikanische Ländergruppen. Kasachstan passt nirgendwo dazu, für eine eigene Zentralasiengruppe reicht weder die Kompetenz noch das politische Gewicht der Region aus.

Das Abkommen von Paris tritt 2020 in Kraft. Trotz aller Kompromisse war die Konferenz in Katowice eine wichtige Etappe in den internationalen Klimaverhandlungen. Die nächste UN-Klimakonferenz findet Ende 2019 in Chile statt, die Zwischenverhandlungen in Costa Rica. Ob Kasachstan eine Delegation schicken wird, steht noch nicht fest. Für Ni hängt viel davon ab: „Die Klimaverhandlungen gestalten die Zukunft der Welt, und wir nehmen nicht aktiv daran teil.“



## Вечные мелодии «Фиалок»

Актыбинское немецкое общество «Возрождение» отмечено в номинации «Самое поющее этнокультурное объединение региона»

Дмитрий Шинкаренко

Итоги подводить никогда не поздно. Именно так подумали в актыбинской Ассамблее народа Казахстана и решили сделать это в канун Старого Нового года. На торжественный концерт съехались свыше трёхсот человек – представителей 18-ти культурных центров области.

Приветственное слово взял депутат областного маслихата, председатель Совета общественного согласия Актыбинской области Сергей Вишняк: «Каждый раз я подчёркиваю важность сплочённости и согласия между нашими народами. Это действительно счастье: жить в многонациональной стране, уважая друг друга. Мы все разные – по культуре, языку, традициям, но нас объединяет одно – стремление жить в мире и дружбе».

После этих слов депутат неожиданно предложил всем присутствующим обнять друг друга. Инте-



ресно, что после «обнимашек» от былого смущения не осталось и следа. Сами итоги года решили подводить не совсем в обычном формате – вместо длинных речей были лишь поздравления и концертные номера. Каждый из культурных центров хоть в чём-то да проявил себя: кто-то стал лучшим в спорте, кто-то впечатлил своими художественными талантами. Во многом благодаря народному коллективу «Veilchen», немецкое общество «Возрождение» и получило награду в номинации «Вечная мелодия».

«Это наша общая победа, итог труда целого коллектива. Ушедший год был очень плодотворным и содержательным: выступали не только на казахстанской сцене, но и за рубежом показали себя. В этом году мы также постараемся держать планку, порадуем наших слушателей обновлённым репертуаром», – заверил руководитель хора «Veilchen» Равиль Гафаров.

## Хор в Немецком

Какой хор (с нотками восхищения)!!! Из какого спектакля песни? Когда его можно посмотреть?

Саша Веттер

Эти вопросы задал каждый, кто был на вечере, посвященном открытию собственной сцены Немецкого театра. Актеры подарили гостям две песни в расстановку акапельного исполнения и заставили публику замереть в изумлении, затаить дыхание и взорвать аплодисментами тишину после финальной ноты.

Отвечая: это песни классика немецкой композиторской школы XIX века Иоганнеса Брамса. И звучат они в спектакле «Финальный хор» по пьесе немецкого драматурга Бото Штрауса.



«Брамс – это очень серьезная интеллектуальная музыка, своего рода диалог со своей душой, и когда человек находится в состоянии смутения, очень важно услышать эту «музыку души», которая помогает сохранить себя, не допустив саморазрушения. – говорит режиссер спектакля Наташа Дубс. – Мне давно хотелось соединить прием хорового исполнения с драматургией, и я подумала: само название пьесы позволяет ввести в неё еще одного героя – хоровой ансамбль, хотя бы и любительский».

Надо отдать должное и режиссеру, и актерам, и, конечно же, хормейстеру Галымжану Берекешеву: «герой» создан весьма профессионально. Акапельное хоровое многоголосье не только соз-

дает атмосферу времени и места, но и мощно воздействует на зрителя. К слову, в декабре 2018 года Галымжан Берекешев награжден нагрудным знаком «Медениет саласының уәдигі» (Отличник культуры).

Кроме всего, исполнение столь сложного музыкального материала явилось для творческого состава спектакля своего рода тестом на профессионализм, успешно пройденным.

Таким же профессиональным экзаменом стала и сложнейшая драматургия Бото Штрауса. Это новое явление на казахстанской театральной сцене.

Пьесы его, за немногим исключением, не переведены на русский язык, в том числе и «Финальный хор». Спектакль идет на немецком языке с синхронным переводом на русский.

Действие пьесы разворачивается в 1989 году в Германии на историческом фоне падения Берлинской стены. Но это отнюдь не репортаж из Германии конца 80-х годов, скорее глубоко философское, этическое произведение о сложности человеческого устройства, о проблемах, глобальных и вечных, не теряющих своей актуальности. Хроника внешних событий интересует автора, как впрочем и его героев, намного меньше, чем сложности взаимоотношений, конфликты, внутренний разлад.

Спектакль – это большой сложный пазл из лиц, судеб, историй. Перед зрителем разворачиваются, передавая эстафету друг другу, драмы людей, оказавшихся в небольшом кафе рядом с Берлинской стеной как раз накануне ее разрушения. Великие исторические

события потрясают мир, история делает свой новый виток, в небесной канцелярии переписываются судьбы. Но герои пьесы – они здесь и сейчас, они обсуждают возмутительно дорогие закуски, знакомятся, встречаются и расставаясь, выясняют отношения, вступают в конфликты, любят, ненавидят; они здесь и сейчас с их сложными, запутанными мыслями, внутренними зажимами, неуверенностью, отсутствием стремлений и мотивов.

«Реинкарнация идеологий: передача противоречий через поколения, персонажи между смирением и сопротивлением. Транзитный процесс на границе стран, идей, эпох... Логично: ожидаешь удобного – обустройся, хочешь другого – перейди границу, ищешь нового – наблюдай за нейтральной полосой», – так красиво и емко охарактеризовал действие спектакля актер, режиссер и друг Немецкого театра Виктор Немченко.

Спектакль «Финальный хор» можно посмотреть 27 января в 18.00 в Немецком театре по адресу: ул. Папанина, 70/1.

- замереть в изумлении – vor Staunen erstarren
- мощно воздействовать на кого-л. – auf jmd. gewaltig einwirken
- внутренний разлад – innere Diskrepanz
- возмутительно дорогие закуски – unverschämt teure Snacks
- между смирением и сопротивлением – zwischen Demut und Aufbegehren

## Deutsch-Usbekisches Business-Forum: Vereinbarungen über vier Milliarden US-Dollar

Mit den von Präsident Mirsijojew angestoßenen Reformen hat auch das Interesse deutscher Unternehmen an Usbekistan wieder zugenommen. Das zeigte das Deutsch-Usbekische Business-Forum Mitte Januar in Berlin.

Mehr als 300 Vertreter aus Politik und Wirtschaft fanden sich am 14. Januar in Berlin ein. Grund war das Deutsch-Usbekische Business-Forum, zu dem der staatliche Investitionsausschuss der Republik Usbekistan und der Ost-Ausschuss – Osteuropaverein der deutschen Wirtschaft (OAEV) eingeladen hatten.

Von deutscher Seite nahmen Klaus Mangold, Mitglied des Präsidiums des OAEV, Eckhard Franz, Leiter der Abteilung Außenwirtschaftspolitik beim Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi), Volker Treier, Mitglied der Hauptgeschäftsführung des Deutschen Industrie- und Handelskammertags (DIHK), sowie Jürgen Rigtterink, Erster Vizepräsident der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (EBRD) teil. Suchrob Holmuradow, stellvertretender Premierminister und Vorsitzender des Staatlichen Investitionsausschusses, leitete die usbekische Delegation.

Im Rahmen des Forums wurden Vereinbarungen über die Umsetzung von Projekten für insgesamt mehr als vier Milliarden US-Dollar unterzeichnet. Darunter sind Vorhaben in der Öl- und Gasindustrie ebenso wie im Energiesektor mit Unternehmen wie Thyssenkrupp, Linde und Siemens, im Gesundheitswesen, der Landwirtschaft und im Baugewerbe. Des Weiteren wurden mit der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung Vereinbarungen zur Umsetzung von Projekten im Energiesektor und für das Recycling von Haushaltsabfällen in Höhe von 516 Millionen US-Dollar unterzeichnet.



Zeit war die Wirtschaft Usbekistans eine Art „Black Box“, sagte Klaus Mangold. „In den vergangenen zwei Jahren gab es entscheidende Veränderungen, die großes Interesse und Neugier in deutschen Unternehmen geweckt haben.“



schäftsbilanz Deutschlands mit Usbekistan in den ersten zehn Monaten 2018 nur etwas mehr als 542,3 Mio. Euro.

Mangold lobte die Impulse, die von Usbekistan für die gesamte Region Zentralasien ausgingen: „Insbesondere der Schwerpunkt auf der verarbeitenden Industrie, durch den Usbekistan sich von den anderen Ländern in Zentralasien unterscheidet, ist für die deutsche Wirtschaft ein bedeutender Standortvorteil.“ Konkurrenzdenken zwischen Usbekistan und Kasachstan habe er bisher nicht ausmachen können: „Mir gegenüber haben kasachische Unternehmen immer wieder versichert, dass sie die Entwicklung in Usbekistan als Entwicklungsmotor auch für das eigene Land wahrnehmen“, so der deutsche Manager.

Jürgen Rigtterink von der EBRD lobte die Reformprozesse der usbekischen Regierung. „Aber“, so betonte er, „es ist noch ein langer Weg, um unsere Erwartungen an ein verlässliches Investitionsklima zu erfüllen.“



Das „Hotel Uzbekistan“ als Sinnbild für einen zunehmenden Tourismus.

Erstmals wurde nun die Möglichkeit geschaffen, dass private Unternehmen in Usbekistan in Projekte mit Krediten deutscher Bank finanzieren können, insbesondere beim Kauf von deutscher Technologie und Ausrüstung.

### Deutsche Unternehmen fassen Fuß in Usbekistan

Das Deutsch-Usbekische Business-Forum fand im Vorfeld des in der kommenden Woche geplanten Besuchs von Usbekistans Präsident Schawkat Mirsijojew in Deutschland statt. Seit seiner Machtübernahme 2016 hat er vor allem im Wirtschaftsbereich Reformen angestoßen, die Investitionen in dem zentralasiatischen Land wieder interessanter machen.

Der OAEV, der die Interessen deutscher Unternehmen auf den osteuropäischen und zentralasiatischen Märkten vertritt, bewertet die Reformen sehr positiv. „Für eine lange

Vor Kurzem hat die Weltbank erklärt, dass Usbekistan zu den Ländern gehört, welches am aktivsten Reformen durchführt. Mangold hofft, dass das Land 2019 Mitglied der Welthandelsorganisation werden wird, was die Möglichkeiten ausländischer Investoren erheblich erweitern würde. Eine der entscheidendsten Reformen war die Währungsliberalisierung. Als Ergebnis dieser und anderer Maßnahmen, sagte Eckhard Franz, „haben wir eine Ausweitung in den bilateralen wirtschaftlichen Beziehungen erlebt, die uns vor zwei Jahren noch völlig unmöglich schien.“

### Bescheidene Handelsvolumina

Für Deutschland ist Usbekistan nach Kasachstan der zweitwichtigste Wirtschaftspartner in der Region. Obwohl das Handelsvolumen zwischen beiden Ländern um 15 Prozent gegenüber dem Vorjahreszeitraum zunahm, betrug die Außenwirt-

### Usbekistan hat großes Potenzial

Usbekistan bietet mit rund 33 Millionen Einwohner den größten Markt in Zentralasien. In der Sowjetunion war es eine industriell entwickelte Republik mit hochqualifizierten Arbeitskräften. Als die größten Vorteile Usbekistans für Investoren nennt der OAEV die hohe BIP-Wachstumsrate (fünf Prozent im Jahr 2018), die Aussicht, hohe Gewinne zu erzielen, die steigende Inlandsnachfrage und die Möglichkeit, von Usbekistan aus auch in andere Märkte Zentralasiens zu kommen.

Der Export von Waren, die in Usbekistan hergestellt werden, beispielsweise nach Russland und Kasachstan, wäre mit einem Beitritt zur Eurasischen Wirtschaftsunion einfacher. Doch hat Taschkent noch nicht entschieden, ob sich der Beitritt zu der von Moskau geführten EEU tatsächlich lohnt.

Suchrob Cholmuradow forderte die deutschen Unternehmen auf, ihre Aufmerksamkeit auf die „vielversprechenden Wirtschaftssektoren“ Chemie, Petrochemie, Pharmazie, Gesundheitswesen, Baustoffherstellung und Landwirtschaft zu legen. Nicht zu vergessen ist auch das

große Tourismuspotenzial Usbekistans. Im vergangenen Jahr stieg die Zahl deutscher Touristen um das Zweieinhalbfache. Zudem sind seit dem 15. Januar für deutsche Staatsbürger keine Visa mehr für die Einreise nach Usbekistan notwendig.

### Nachhaltigkeit der Reformen?

Doch trotz aller Zuversicht zeigten sich einige deutsche Teilnehmer unsicher über die Nachhaltigkeit der Reformen und äußerten Zweifel, ob Usbekistan nicht doch wieder zu einer Politik des Isolationismus zurückkehrt, wie unter dem ehemaligen Präsidenten Karimow. „Ich möchte unseren deutschen Freunden versichern, dass Usbekistan den Prinzipien der freien Marktwirtschaft verpflichtet ist“, sagte Cholmuradow in diesem Zusammenhang. Als „beispiellosen Schritt“ nannte er das Vorhaben, das man ab dem 1. Juli privates Grundeigentum erwerben könne. Des Weiteren sollen Ausländer, die die Immobilien in Usbekistan gekauft haben, das Recht bekommen, eine Aufenthaltsgenehmigung im Land zu erhalten. (dw, ahk za, uzreport)

- Vereinbarung, f – соглашение
- angestoßene Reformen, pl – initiierte Reformen
- Recycling von Haushaltsabfällen – переработка бытовых отходов
- bilateral – двусторонний
- Handelsvolumina, pl – объёмы торговых операций
- etw. wahrnehmen – воспринимать, принимать
- BIP-Wachstumsrate, f – процент роста внутреннего валового продукта
- Petrochemie, f – нефтехимия
- Nachhaltigkeit, f – постоянство, длительность; Зд.: действительность
- Immobilie, f – недвижимость; недвижимое имущество



## Unsere Deutschen



Maxim Braun

Maxim Braun ist Biathlet. Sowohl bei der Winter-Universiade 2015 in Osrblie als auch beim Biathlon-Weltcup 2017 in Östersund konnte er Medaillen gewinnen.

Maxim wurde am 16. April 1993 in Pawlodar geboren. Als Jugendlicher trat er für die Nationalmannschaft Kasachstans bei den Junior-Weltmeisterschaften in Biathlon an. Seit 2014 nimmt er regelmäßig an den Weltcuprennen im Biathlon teil. 2015 konnte er zusammen mit seinen Teamkollegen der Nationalmannschaft in der gemischten Staffel die Silbermedaille bei der Winter-Universiade 2015 holen.

Ebenfalls in der gemischten Staffel belegte Braun mit seiner Teamkollegin Galina Wischnjewskaia beim Biathlon-Weltcup 2017 in Östersund den dritten Platz. Sie landeten hinter zwei Teams aus Österreich. Experten stufen das Ergebnis als historisch für die Biathleten Kasachstans ein. „Um ehrlich zu sein, habe ich gar nicht verstanden, was auf den letzten Metern passiert ist. Ich lag den letzten Abschnitt und mein Trainer Valeri Polchowski rief mir zu: „Halt bis zum Ende durch, hinter dir kommen nur noch zwei!“ Ich habe meine letzten Kräfte mobilisiert, den Kopf gesenkt und bin das Gestell gefahren. Ich habe den Kopf gehoben und gesehen, dass die Biathleten aus Schweden und der Ukraine einfach nur dalagen. Ich erkannte, dass das mein Tag und meine Chance war, die ich nutzen sollte“, kommentiert Braun seinen Erfolg.

## Погрузиться в историю немецкого народа

Валерия Грабовская, Ревекка Мыржусупова, Нурали Сержан

В Караганде завершился проект «Историческая мастерская» для победителей и призеров конкурса исторических работ Kaleidoskop der Geschichte (Калейдоскоп истории), который был организован ОФ «Возрождение» и Союзом немецкой молодежи Казахстана.

Получаемые на воркшопах исторические знания участники могли тут же закрепить или, как отмечали референты, «увидеть историю» во время тематических экскурсий. В рамках проекта юные исследователи посетили Музей памяти жертв политических репрессий посёлка Долинка (Карлаг), где среди множества экспозиций немалое место занимает и история немецкого народа. Специально для участ-



Фото предоставила Ольга Штейн



Фото предоставила Ольга Штейн

Целью мастерской стало формирование и развитие познавательных и исследовательских навыков у учащихся и молодежи, стимулирование интереса к историческому наследию казахстанских немцев.

На протяжении трёх интенсивных рабочих дней ребята смогли посетить три тематических воркшопа: историография и современные исследования о немцах Казахстана под руководством магистра истории Л.А. Бургарт, историко-этнографическое изучение немцев Казахстана под руководством кандидата исторических наук Ю.И. Подопригора, методы работы с архивными материалами под руководством опытного архивиста М.А. Алексеевко.

Целью мастерской стало формирование и развитие познавательных и исследовательских навыков у учащихся и молодежи, стимулирование интереса к историческому наследию казахстанских немцев. На протяжении трёх интенсивных рабочих дней ребята смогли посетить три тематических воркшопа: историография и современные исследования о немцах Казахстана под руководством магистра истории Л.А. Бургарт, историко-этнографическое изучение немцев Казахстана под руководством кандидата исторических наук Ю.И. Подопригора, методы работы с архивными материалами под руководством опытного архивиста М.А. Алексеевко.

ников была разработана и предложена экскурсия «Немецкая Караганда», раскрывающая среди прочего вклад немцев в развитие региона. Самым запоминающимся моментом стали встречи и уникальные истории, рассказанные известным журналистом, автором книги «Карлаг ОГПУ-НКВД: от Столыпина до ГУЛАГа» об истории немцев Казахстана Екатериной Борисовной Кузнецовой. Журналистка поведала участникам об истории создания музея, к которому она имеет непосредственное отношение, о своих многочисленных встречах с узниками Карлага - немцами по национальности - и их воспоминаниях о застенках лагеря и о трудовой армии. О том, как она создавала вошедший в

а также ответила на множество вопросов об устройстве храма и о религии.

В последний день ребята смогли применить свои знания на практике в рамках мастер-класса в Карагандинском областном государственном архиве, руководством которого не просто гостеприимно распахнуло свои двери, но и познакомило с фондами и показало святое святых - хранилище архива. Практически всем вручке довелось держать в руках настоящие архивные дела, перелистывать и знакомиться с документами начала XX века, часть из которых написана на немецком языке.

Проекты, подобные исторической мастерской, помогают понять не только необходимость знания истории немецкого народа, но, как в нашем случае, ещё и большую её значимость.

Организаторы в лице клуба немецкой молодежи «Grashüpfer», областного общества немцев «Видергебурт» и референты исторической мастерской верят, что ребята применят новые знания для будущей исследовательской работы. По отзывам самих участников исторической мастерской и конкурса «Kaleidoskop der Geschichte», данное мероприятие стало огромным толчком к дальнейшему изучению истории немцев, их быта и культуры. ■

## Deutsches Fußball-Know-how in Usbekistan

Während Usbekistans Nationalelf beim Asien Cup überrascht, wird daheim in der Hauptstadt Taschkent die nächste Generation Fußballer mit deutschen Konzepten und Tugenden ausgebildet. Ein Besuch bei den „kleinen Wölfen“.



Felix Lill, dw.com

„Wie man zum Wölfchen wird?“, Dilshod Kariev hebt seine Stimme und blickt in den Besprechungsraum mit Prospekten auf dem Tisch und Mannschafsfotos an der Wand. Die Frage war hypothetischer Natur, Kariev antwortet nämlich sofort selbst: „Ein Wölfchen ist 15 Minuten vorher da. Ein Wölfchen trägt immer seine Uniform. Ein Wölfchen ist zuverlässig. Ein Wölfchen legt sein Handy eine Stunde vor dem Schlafengehen zur Seite. Ein Wölfchen macht seine Hausaufgaben.“ Und wer will so etwas sein, ein Wölfchen? Auch diese Frage lässt sich für den 41-jährigen Fußballtrainer Kariev klar beantworten: jeder junge Fußballer in Usbekistan. Denn nur wer heute Wölfchen sei, könne eines Tages zum Leitwolf werden.

Das ist hier, in der usbekischen Hauptstadt Taschkent, das große Ziel: so gut zu werden wie die besten Fußballer, die es gibt. Usbekistan ist bisher keine große Fußball-Nation. Doch die „Weißen Wölfe“, wie die Nationalelf genannt wird, ist aktuell beim Asien Cup erfolgreich gestartet und hat sich vorzeitig für das Achtelfinale qualifiziert. Es ist etwas ins Rollen gekommen. Und auf der etwas in die Jahre gekommenen, einst sowjetischen Sportanlage kommen die Vorbilder nicht mehr aus Russland, sondern aus dem Land von Kariyevs großem Idol Lothar Matthäus, den man zu seinen großen Zeiten schließlich Leitwolf nannte. „Wir befolgen hier das deutsche Modell“, erklärt Kariev, ansonsten ein lockerer Typ, plötzlich mit bestimmtem Blick. Unmissverständlich ist hier schon der Name der Einrichtung: „Jugend-Fußball-Leistungszentrum in Taschkent.“ Hier soll die Zukunft des usbekischen Fußballs ihren Anfang nehmen.

### Deutschland steht für „Zucht und Ordnung“

Vor knapp zwei Jahren öffnete die Fußballschule ihre Tore, 150 Kinder zwischen fünf und 16 Jahren trainieren hier jeden

Tag. Kariev, der hauptberuflich ein Reiseunternehmen führt, schlendert über die Sportanlage, über der hier die deutsche Abkürzung JFL thront, dort eine Wolfssilhouette zu sehen ist. Auf zwei Plätzen laufen sich Mannschaften warm. „Ich miete die Felder hier und bezahle aus meiner Tasche. Bald wollen wir ein vollwertiges Internat eröffnen, wir warten noch auf das neue Gelände, das wir dann nutzen wollen“, sagt Kariev und fordert: „Usbekistan braucht endlich mal ein gutes Nachwuchssystem.“ Pro Kind kostet die Mitgliedschaft umgerechnet 30 Euro im Monat. Dafür soll es „die beste Ausbildung im ganzen Land“ geben.

Was Dilshod Kariev so sicher macht? Er habe sich die großen Fußballnationen selbst angesehen. In Barcelona erwarb er eine Jugendtrainerlizenz, reiste von dort aus unter anderem nach Deutschland, England und Belgien. Sein Urteil lautet, dass man von Deutschland lernen müsse. „Der DFB hat in den 1990er Jahren sein Ausbildungskonzept zentralisiert. Dort ist wirklich alles durchdacht. So bekommt jedes Kind taktisch und technisch das Gleiche mitgegeben.“ Außerdem herrsche in der Kabine und auf dem Platz Zucht und Ordnung. „Wenn in Deutschland ein Jugendtrainer ‘Aufgepasst!’ ruft, dann passen alle auf. In Spanien tanzen immer ein paar Kinder aus der Reihe.“ Deutschland schaffe die Balance aus sauberer Technik und strenger Disziplin.

### Schlafender Riese kurz vor dem Erwachen

Seit längerem will Usbekistan zumindest in Asien eine Fußballmacht werden. In den Jugendbereich investiert das Land schon einige Jahre, verzeichnete zuletzt auch zaghafte Erfolge. Die nationalen Auswahlen der U17 und U20 qualifizierten sich in diesem Jahrzehnt je zweimal für Weltmeisterschaften, bei der U23-Asienmeisterschaft im vergangenen Jahr in China holte Usbekistan sogar den Titel. „Asiens schlafender Riese“ wird das bevölkerungsstärkste Land Zentralasiens seitdem auf der Website der FIFA genannt, wenn gleich es in der Rangliste des Weltverbands von allen Ländern bisher nur für Platz 95 reicht. Usbekistan muss noch aufwachen.

### Großes Vorbild Schlotheim

Die Blaupause für das, was die Kinder in Taschkent nun trainieren, hat sich Kariev allerdings nicht etwa vom VfL Wolfsburg oder einem anderen Bundesligaverein besorgt, sondern aus der thüringischen Provinz. Dem Usbeken imponierte ein Fußballinternat in der Kleinstadt

Schlotheim, weil man dort Schule, Sport und charakterliche Bildung als jeweils gleich wichtige Teile ansehe, zudem aus einem begrenzten Einzugsgebiet ein gutes fußballerisches Niveau schaffe. „Genauso wollen wir in die Ausrüstung und die Trainer aus meiner Tasche. Bald wollen wir ein vollwertiges Internat eröffnen, wir warten noch auf das neue Gelände, das wir dann nutzen wollen“, sagt Kariev und kontrollieren uns, ob wir deren Konzept richtig befolgen.“ Kariev sieht rüber zu einem Platz, wo Zwölfjährige Koordinationsübungen machen. „Wölfe hängen sich rein!“, weist dort der Trainer einen Jungen zurecht, der den Hütchenparcours nur trabend statt sprintend durchläuft. Der Junge nickt, scheint Besserung zu geloben.

„Na peruvu trenirovku po etomu vidu sporta menya privel otec. Druzhnaya atmosfera v komande, четкие движения и манипуляции с мячом меня просто заворожили. Командный дух, которого нет в индивидуальных видах спорта, скорее всего, и повлиял на мой выбор заниматься именно баскетболом“, - делится юный спортсмен. Ощущения, когда ты забрасываешь мяч, по словам Константина, непередаваемые.

### „Бывают моменты, когда ты неудачно начинаешь игру, но после череды промахов концентрируешься и забиваешь несколько мячей. Это подпитывает твой азарт и добавляет уверенности в следующем броске“.

В настоящий момент Нефф играет в двух лигах - команде «Актобе» Высшей лиги Республики Казахстан и Студенческой лиге Российской Федерации. Оценивая результаты текущего сезона, Константин называет на победу: «После второго тура мы идём на втором месте. Сезон в самом разгаре, надеюсь, взлетов будет больше чем падений! И мы все сделаем для этого!»

## Знай наших



Константин Нефф

Константин Нефф, баскетболист, кандидат в мастера спорта. Родился Константин в 1997 году, с детства увлекался спортом, активно занимался настольным теннисом и баскетболом, но постепенно командная игра вытеснила теннис, и последние десять лет Константин посвящает исключительно баскетболу.

«На первую тренировку по этому виду спорта меня привел отец. Дружная атмосфера в команде, четкие движения и манипуляции с мячом меня просто заворожили. Командный дух, которого нет в индивидуальных видах спорта, скорее всего, и повлиял на мой выбор заниматься именно баскетболом», - делится юный спортсмен.

Ощущения, когда ты забрасываешь мяч, по словам Константина, непередаваемые.

„Бывают моменты, когда ты неудачно начинаешь игру, но после череды промахов концентрируешься и забиваешь несколько мячей. Это подпитывает твой азарт и добавляет уверенности в следующем броске“.

В настоящий момент Нефф играет в двух лигах - команде «Актобе» Высшей лиги Республики Казахстан и Студенческой лиге Российской Федерации.

Оценивая результаты текущего сезона, Константин называет на победу: «После второго тура мы идём на втором месте. Сезон в самом разгаре, надеюсь, взлетов будет больше чем падений! И мы все сделаем для этого!»

## Ничего в жизни не происходит случайно

Анастасия Королева

Языковые помощники для летних лагерей отправляются из Германии в Россию и страны Центральной Азии в рамках партнерского проекта JSDR e. V. (Jugend- und Studententag der Deutschen aus Russland e.V.) с самодержавиями и немцами немецкого меньшинства в этих странах.

Летние лингвистические лагеря традиционно организуются в качестве мер по продвижению немецкого языка и самобытности детей и подростков из числа российских немцев. JSDR e. V. поддерживает проведение подобных

лагерей молодыми носителями языка из Германии.

Одним из таких ассистентов в 2018 году стал Симон Шуттов. В прошлом Семён, уроженец Казахстана. В юношестве он переехал из Стелногорска на юг Германии в г. Штутгарт.

«О программе «Sprachassistenten für die Sommercamps» я впервые узнал от председателя JSDR г. Штутгарт Людмилы Копп (Ludmila Kopp). Эта программа заинтересовала меня настолько, что за полгода я принял участие в трех проектах. В августе 2018 года я был впервые приглашен в

качестве языкового ассистента в Кыргызстан в летний молодежный лагерь на озере Иссык-Куль, затем последовали две академии в Казахстане: на озере Боровое и в Алматы. Моя деятельность в полной мере волонтерская. Помимо помощи с переводами я также активно участвовал в непосредственном осуществлении проектов», - говорит Симон.

Участие в лингвистических лагерях языковых ассистентов помогает не только организаторам, но и самим волонтерам. Эта практика помогла Симону обрести хороших друзей, весело провести время, отвлечься от учебной суевы и попробовать себя в роли вожатого (Jugendgruppenleiter). Также в рамках проектов были предложены задания, принесшие ценный опыт для дальнейшей работы, такие как: перевод официальной документа-

ции в Немецком доме г. Алматы, навыки командообразования, бесконфликтной работы в коллективе и уроки психологии от специалиста из этой области Натальи Козловой.

Такой опыт молодежного международного сотрудничества стал особенным. Впервые за 15 лет жизни в Германии он приехал в Казахстан. Как говорит Симон, здесь ему удалось восстановить утерянную часть себя, своего истинного менталитета: «За время проектов в Кыргызстане и Казахстане мне удалось поближе познакомиться с местными немцами. Их сплоченность и мотивация сохранить свою культуру заставили меня переосмыслить мое отношение к своему происхождению и к истории своих предков».

В таких случаях понимаешь, что права народная мудрость: «Ничего в жизни не происходит случайно».





## Языковой ассистент: из Берлина в Семей

Юрий Шмидт, участник организации «Jugend-Lmdr.de» (г. Берлин), побывал в Общественном объединении немцев «Возрождение» (г. Семей) в качестве языкового ассистента. В сегодняшнем номере он делится своими впечатлениями.

### ■ - Юрий, что послужило причиной приезда в Казахстан?

— По профессии я фотограф и видеорежиссер. Изучал в Германии коммуникативный дизайн по направлению мультимедиа, последние несколько лет обучался в сфере интернет-маркетинга. Сейчас это мое основное направление в работе. В Казахстан я попал благодаря организации «Jugend-Lmdr.de», с которой мы совместно работаем над несколькими проектами в Берлине. Когда я узнал о существовании партнерских проектов Землячества немцев из России и Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение», в рамках которых в определенный город Казахстана приезжает языковой ассистент и на протяжении двух недель обучает немецкому языку, то с большим удовольствием согласился на данную командировку. До этого я никогда не бывал в Казахстане.

### - Чем занимается в Германии организация «Jugend-Lmdr.de»?

— Мы являемся некоммерческой организацией, занимаемся социальными, образовательными проектами. Помогаем людям с интеграцией, заполнением различных документов, с нахождением работы, определением места учёбы. То есть мы помогаем людям решать какие-то их проблемы.

### - Поделитесь первыми впечатлениями о Казахстане.



Фото предоставлено автором

— Меня поразили красивые ландшафты, степь, пасущиеся на этих просторах животные. Я очень ценю природу, впечатлило большое количество деревьев, замерзший Иртыш и, конечно же, снег.

### - Были ли вы до этого знакомы с деятельностью общественных объединений немцев в СНГ?

— Мы переехали жить в Германию, когда мне исполнилось 12 лет, до этого всей семьёй состояли в обществе «Возрождение» г. Ульяновска.

### - Помимо участия в курсах немецкого языка, вы также делились полезной информацией в сфере медиате-

### нологий, провели мастер-класс по контактной импровизации. Какие у вас впечатления от общения с молодежью Казахстана?

— Я думаю, что молодежь везде одинакова, это достаточно открытые, позитивные, легкие на подъём, живые молодые люди, которым хочется пожелать успехов во всех начинаниях и искреннего стремления что-то познать и чего-то достичь.

Мастер-класс по контактной импровизации стал настоящим открытием для многих. В 2001 году в Ганновере я заинтересовался современными танцами и попал на одно из таких занятий. Увлёкся этим направлением, стал ездить на

различные слёты, фестивали и очень интенсивно занимался этим несколько лет. Контактная импровизация – это не форма, там нет хореографии, есть определенный алфавит движений. Думаю, молодежи это понравилось.

В заключение хочется выразить огромную благодарность всем участникам общества немцев «Возрождение» города Семей за теплый приём, за экскурсию по городу и знакомство с традициями казахского народа. Желаю всем успехов в изучении немецкого языка. Не бойтесь, пробуйте, и у вас все получится! ■

Интервью: Мария Горбачева

## От получения практических навыков до личностного развития

Кристина Либрихт, председатель клуба немецкой молодежи «Vorwärts» г. Алматы, заместитель председателя Союза немецкой молодежи Казахстана (СНМК), о прохождении стажировки в партнерской организации ОФ «Возрождение» «Jugendring der Russlanddeutschen» (Немецкое молодежное объединение).



Фото предоставлено автором

■ Датой рождения НМО принято считать 17 марта 1997 года, когда в г. Курган прошло учредительное собрание первой молодежной организации российских немцев. На сегодняшний день НМО объединяет 51 молодежную организацию в 35 регионах России и насчитывает около трех тысяч членов.

Основной миссией НМО является сохранение и развитие немецкого языка, культуры, традиций и истории российских немцев.

Штаб бюро НМО состоит из пяти человек: Анастасии Плотноковой, руководителя бюро НМО, главного бухгалтера Оксаны Кравец и трёх проектных менеджеров: Ели-

заветы Кнауца, Анастасии Морозовой и Анны Парфеньевой. Председателем НМО является Евгений Вагнер.

Межрегиональная общественная организация «Немецкое молодежное объединение» является нашим важным стратегическим партнером. Проект «Практика в бюро НМО» реализуется в рамках проекта «Развитие взаимодействия самоорганизации этнических немцев в молодежной сфере» и направлен на получение опыта в подготовке и реализации молодежных проектов, а также на повышение уровня компетенций в сфере проектного менеджмента.

„На мой взгляд, стажировка - это уникальное «изобретение» человечества, главной задачей которой является погружение в профессию. Это позволяет познакомиться со многими вещами изнутри“.

В рамках стажировки в Немецком молодежном объединении я выполняла функции проектного менеджера, знакомилась с тем, как построена работа в бюро: от ведения документации проекта до получения практических навыков и личностного развития. Несомненно, весь полученный опыт будет применен в деятельности Союза немецкой молодежи Казахстана. По окончании стажировки все материалы будут мультиплицированы в рамках не только КНМ г. Алматы, но и на республиканском уровне. Я почерпнула много новых идей, освоила эффективные и современные формы и методы работы с молодежью, повысила уровень знаний и навыков, столь необходимых для дальнейшего профессионального развития. ■

## Aktuell

Посол Германии проявил интерес к спорту в РК



© barys\_official

Чрезвычайный и полномочный Посол ФРГ в Казахстане д-р Тило Клинер побывал на матче Континентальной хоккейной лиги, где встретились команды «Барыс» и «Сочи». Игра состоялась на стадионе «Барыс Арена» г. Астана 13 января.

В этом сезоне команды уже встречались на льду, 5 января «Барыс» одержал уверенную гостевую победу со счетом 3:0. Всего коллективы провели девять совместных игр, в которых было пять побед «Барыса» и четыре – «Сочи», по количеству шайб лидируют россияне – 27:26.

На хоккейном матче 13 января команды до последних минут держали болельщиков в напряжении, игра была очень интересной, а ее исход просто непредсказуемым! Мы поздравляем команду «Барыс» с победой!

## Трагедия двух культур и языков

2017 begannen im Altai die Aufnahmen für den zweiten Teil der Filmtrilogie „Eins, Zwei, Drei“. Im Dezember feierte die Produktion des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur in Berlin Premiere. Von den Kritikern wurde der Film wohlwollend aufgenommen. Und das hat gute Gründe. Der Text erschien zuerst in der Moskauer Deutschen Zeitung. Wir übernehmen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

Martina Wiedemann

■ Als Kinderfilm wird „Eins, Zwei, Drei“ gerne bezeichnet. Dabei haben die Regisseurinnen Irina Lindt und Anna Bagmet einen Film für die ganze Familie geschaffen. Die Trilogie ist eine dynamische Komödie, die sich dem großen und bisher wenig beleuchteten Thema der Russlanddeutschen aus einer unerwarteten, der kindlichen Perspektive nähert.

Iwan Weiß lebt in Moskau und wird von seiner Mutter zu einem Sprachcamp in Deutschland verdonnert, wo er nur widerstrebend hinfährt. Denn weder Land noch Sprache interessieren ihn. Erika Schwarz lebt in Deutschland, wohin ihre Eltern mit ihr aus Russland ausgewandert waren. Sie spricht kein Russisch, kommt aber in das Camp, um mit russischen Kindern einen Teil ihrer Ferien zu verbringen. Die Begegnung der beiden veranlasst Iwan dazu, seinen Widerstand gegen das Deutsche aufzugeben.

### Treffen in zwei Welten

Sie versprechen sich gegenseitig, in Kontakt zu bleiben und sich in Moskau zu treffen. Als Erika zu Silvester in den Altai zu ihrer Großmutter reist, muss sie enttäuscht feststellen, dass Iwan nicht in der Stadt ist. Auch er ist unterwegs zu seinen Großeltern. Zur großen Überraschung leben sowohl Iwans als auch Eriks Großeltern im selben Dorf. Hier erleben sie ein traditionelles Weihnachtsfest in winterlicher Idylle. Doch ein Eifersuchtsdrama führt beinahe zum Bruch der zarten Beziehung.

Damit endet der zweite Teil der Trilogie. Wohin es Iwan und Erika im dritten Teil verschlagen wird, bleibt vorerst ein Geheimnis. Einfühlsam, humorvoll und ohne



© Angelina Miro

### Erika und Iwan genießen den Winter im Altai.

den erhabenen pädagogischen Zeigefinger zeigt der Film die großen Möglichkeiten, die aus der Zugehörigkeit zu einer Minderheit hervorgehen. Russlanddeutsche sind Träger zweier Kulturen und können, wenn sie es wollen, in beiden Ländern gleichermaßen zu Hause sein. Nach einer langen Phase von Repressalien, Verboten und des Verschweigens der eigenen Identität können sie endlich zu sich selbst und zu anderen finden.

### Laiendarsteller spielen hervorragend

Die Trilogie „Eins, Zwei, Drei“ fügt den wenigen künstlerischen Wortmeldungen zum Thema Russlanddeutsche einen wichtigen Beitrag hinzu. Das erfrischende Spiel der beiden Hauptdarsteller Iwan Solotuchin und Ariana Wiediger ist durchaus professionell. Bei Iwan wundert das nicht, haben

ihm doch der bekannte Schauspieler Walerij Solotuchin und Irina Lindt ihre Gene mit in die Wiege gelegt. Ariana steht ihm aber in keiner Weise nach und meistert mit Bravour ihre Rolle. Sie passen vor und hinter der Kamera sehr gut zusammen. Ob es daran liegt, dass beide am gleichen Tag geboren sind?

Von den Laiendarstellern stechen Larissa Schmidt als Campteleiterin Irma Karlowna und Heinrich Martens jr. als Gegenspieler Iwans im Eifersuchtsdrama hervor. Die Schauspieler Galina Poltschik, Alexej Buldakow, Irina Lindt und Anna Bagmet zeichnen mit kräftigen Strichen ihre Figuren. Die professionellen Schauspieler beflügeln die Laiendarsteller auf wunderbare Weise. Allen zusammen ist ein sehr schöner und sehenswerter Film gelungen, der seinen Platz in den Kinos in Deutschland und Russland, im Fernsehen und in den Schulen beider Länder finden wird. ■

## Deutsches Essen bei Pfaffenrots

Jewgenis deutsche Wurzeln

■ Auch wenn „Pfaffenrot“ in Russland nicht immer gleich verstanden wird: Jewgeni ist stolz auf seinen deutschen Familiennamen. Denn hinter diesem Namen steht eine große und schwierige Geschichte. Der 30-jährige erzählt davon, wie seine deutschen Vorfahren vor vielen Jahren ins Russische Kaiserreich ausgewandert sind und was von der russlanddeutschen Kultur geblieben ist.

### Auf welchem Weg kamen deine Vorfahren nach Russland?

Meine Vorfahren kamen wahrscheinlich von Deutschland über Estland nach Russland. Eine alte, deutschsprachige Bibel von meiner Urgroßmutter wurde in der Stadt Reval [ab 1918 Tallinn, Anm.] gedruckt. Meine Urgroßeltern väterlicherseits haben an der Wolga gelebt, im Gebiet Saratow. Mein Urgroßvater hat als Viehzüchter gearbeitet. Sie hatten ein Blockhaus aus Holz, eine große Landwirtschaft mit Pferd und Kühen, einen Gemüsegarten und große Felder. Beide waren sehr fleißig und ordentlich. Im Jahr 1941 wurden sie nach Sibirien deportiert. Sie kamen in die Siedlung Zarizyno in der Region Kalatschinsk. Mein Vater, das zweitjüngste von sechs Kindern, wurde dort 1964 geboren. Er lebt noch heute in der Siedlung. Ich kam 1987 in Zarizyno zur Welt.

### In welchem Umfeld bist du aufgewachsen?

In den 1980er- und 1990er-Jahren sind viele Russlanddeutsche nach Deutschland ausgewandert. In meiner Grundschule



© foto: privat

waren die Meisten Russen. Es gab aber auch ein paar russlanddeutsche Kinder in meiner Klasse. Manche haben ihre Eltern noch mit „Sie“ angesprochen. Das war ungewohnt und wohl ein Überbleibsel der russlanddeutschen Erziehung. Als ich zur Welt kam, sollen die älteren, russischen Kinder gesagt haben: „Beim Pfaffenrot ist ein kleiner Deutscher geboren. Können wir ihn uns anschauen gehen?“ Das war für sie etwas Exotisches. Mein Vater und

meine Tante kochen heute noch gern deutsches Essen: Sauerkraut, Knödel oder Hackfleisch. Vater macht eine Art Strudel aus Hefeteig mit Schichten aus Fleisch und Kraut. Russlanddeutsche nennen das „Wickelklees“.

### Bist du mehr Deutscher oder mehr Russe?

Das ist schwer zu sagen. Ich bin eine Mischung. Ich komme aus einer deutschen Familie, bin aber in der Sowjetunion geboren. Beide Wurzeln haben ihre Spuren hinterlassen. Der Familienname „Pfaffenrot“ ist für Russen schwer zu verstehen. Ich muss ihn oft buchstabieren. Aber dieses „Problem“ hat in mir eher einen Stolz hervorgerufen. Ich bin stolz auf den deutschen Familiennamen, weil hinter ihm so eine große Geschichte steht.

### Könntest du dir vorstellen, nach Deutschland auszuwandern?

Ich habe mit dem Gedanken gespielt. Russlanddeutsche, die bis 1993 geboren sind, können als Spätaussiedler nach Deutschland gehen. Laut meiner Geburtsurkunde bin ich „njemez“ (Deutscher). Ich habe die Deutschprüfung auf dem Sprachniveau B1 abgelegt und plane, alle notwendigen Dokumente vorzubereiten. Aber mit der Geburt meines Kindes haben sich die Prioritäten jetzt erst mal etwas verschoben. ■

Das Interview führte Magdalena Sturm (vitamin.de).



## Изучение немецкого языка

Институт им. Гёте предлагает представителям этнических немцев Казахстана обучение на курсах немецкого языка (семестр) в одном из Центров немецкого языка в Казахстане (SLZ) в соответствии с уровнем владения языком соискателя. Целью является углубление знания немецкого языка и подготовка к экзаменам на международные сертификаты. Стипендия включает в себя стоимость языкового курса **(Внимание! Стоимость экзамена в стипендию не входит).**

Курсы немецкого языка проходят в четырёх городах РК по программе, соответствующей стандартам качества Института им. Гёте (<http://www.goethe.de/ins/kz/de/alm/net/spr.html>, <http://deutschzentrum.com/>)

### Условия для подачи заявки:

- возраст до 45 лет
- активное участие в проектах немецких организаций Казахстана
- рекомендация одной из перечисленных ниже организаций

### Заявка / срок подачи:

Соискатели направляют до 23.01.2019 в Институт им. Гёте Светлане Умировой на электронный адрес: [svetlana.umirova.extern@goethe.de](mailto:svetlana.umirova.extern@goethe.de) следующие документы:

1. заполненную заявку (см. на [www.goethe.de/almty](http://www.goethe.de/almty));
2. результаты вступительного теста центра немецкого языка (SLZ);
3. копию паспорта/ удостоверения личности;
4. автобиографию;
5. копии сертификатов;
6. информацию о получении других стипендий на обучение в языковом центре (Studienbrücke, Pasch-Stipendien, работодатель и т.д.)

7. рекомендательное письмо от руководителя одного из Центров немецкого языка или иной партнерской организации Института им. Гёте;

• от представителя Института им. Гёте или какой-либо другой немецкой посреднической организации;

• от представителя Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» или немецкого предприятия в Казахстане.

Приоритет имеют заявки на курсы от уровня B1.

### Стипендия на обучение на курсах в Гёте-Институте в Алматы не предоставляется.

Центр немецкого языка подтверждает соискателю получение стипендии на языковой курс, а стипендиат подписывает согласие с условиями обучения. При наличии хорошей посещаемости и успеваемости стипендиат имеет возможность получить дополнительную стипендию на следующий курс. Право окончательного решения сохраняется за Институтом им. Гёте.

Дополнительная информация и контакты: [www.goethe.de/Almaty](http://www.goethe.de/Almaty)



## Глубина души Петра Шмидта

Петр Шмидт ушел из восьмого класса на курсы механизаторов, а в 1969 году, когда умер отец, сел на трактор уже на постоянной основе. Большой семье жилось трудно. Петр был старшим из сыновей и, как мужчина, принял на себя ответственность за тех, кто был слабее и младше.

Людмила Фефелова

■ Я была начинающим журналистом, а Петр Шмидт – передовым бригадиром в совхозе Новоалексеевский Убаганского (ныне Алтынсаринского) района Кустанайской области. Редактор районной газеты дал мне задание написать о видном труженике, герое нашего времени.

Петра Мартыновича я знала и раньше: зимой и летом он ходил без шапки. Пока родительская семья нуждалась, носил кирзовые сапоги. А потом все это осталось в прошлом, он на глазах вышел в люди, стал жить в достатке, пользовался всеобщим уважением. При этом остался скромным человеком, а бригадиром в совхозе его считали даже слишком жестким.

Когда мы разговорились в этот раз, он признался, что его бригаду механизаторы считали «дисбатом» – дисциплинарным батальоном.

„Первая бригада, которой Петр Шмидт руководил 16 лет, ни разу не отдала своего первого места“.

– Наверное, иногда перегибал палку, – вспоминает Петр Мартынович. – Но никто из нашей бригады не ушел из-за моей требовательности. Уходил ли те, кого я сам выпроваживал по причине плохой работы или дисциплины...

Эпизод из трудовой биографии

Когда-то он и сам был новичком. Взяли бригаду посмотреть, что за паренек. На вид крепкий, голова хорошо работает, в технике разбирается. Отец тогда еще жив был. Наказывал хорошо работать, все делать вовремя, старшим не дерзить. Петр уходил на работу рано, возвращался поздно. Жили Шмидты небогато. Девять человек, из них семеро детей. Отец по болезни зарабатывал не больше 60-ти рублей в месяц. Это была предельная сумма, которую видели Шмидты.

И вот приходит очередная «получка». Деньги кассир привозила на полевой стан. Юный Петр заработал более 400 рублей. Никто этого не ожидал! Приходит он домой гордый, выкладывает заработанные деньги на стол. Немая сцена: мама начала потихоньку плакать, а отец – чуть ли не за груди: где взял такие деньги? Украл?!

– Вы что?! Это получка... Спросите кассиршу...

Поздно вечером Шмидты пришли к кассиру на дом. Кассир Александра Карташова сразу все поняла. Смахнула слезинку: «Эти деньги Петя вам заработал. Честно. Есть ведомость, есть его подпись...».

Домой возвращались совсем в другом настроении. Все были счастливы – наконец-то семья дождалась сына-кормильца. Но счастье всегда такое короткое... Вскоре отец, Мартын Петрович, умер. А Петр стал поднимать семью.

Сага о Шмидтах

Мартын Шмидт родился в 1914 году в Поволжье, в Саратовской области. Все Шмидты были хорошими хозяевами, зажиточными. За это в 30-е годы подвергли раскулачиванию и выселили в Коми-Пермяцкую АССР. Там остались



Бригада механизаторов. Пётр Шмидт – третий справа.

родные могилы деда и бабушки. Отец же в 33-м уже сел за баранку автомобиля, это и стало его профессией на всю жизнь. Мама, Мария Штенгаур, в северном краю оказалась после многих страданий. Родилась она под теплым небом Херсонской области. Там же окончила школу, учительские курсы и встретила войну. Те немцы и эти немцы – историческая коллизия, трагедия великой нации. При отступлении войска вермахта угоня-

В 1958 году уже можно было поменять место жительства. Сестра отца написала письмо из Казахстана: здесь жить хорошо. Приехали в старинное село Новоалексеевка. Здесь Петр впервые увидел, как топят печь углем. В тайге хватало дров, а здесь степь. Как пекут домашний хлеб, тоже сначала не понял. Мама топила круглую печь кизячными лепешками, а потом выпекала буханки.

С благодарностью говорит Пётр Шмидт о людях, принявших живое участие в его судьбе. Это его первый бригадир и наставник Иван Иванович Новиков, главный агроном совхоза Новоалексеевский Селихан Умутбаев, главный инженер Петр Ледахов, заведующий гаражом Владимир Фишук. Среди тех, с кого брал в жизни пример, Петр Мартынович называет бывшего директора совхоза Новоалексеевский Николая Николаевича Тарнопольского. Уже в годы рыночных отношений стать главным инженером ТОО предложил Шмидту Владимир Белай.

„Имена людей, которые помогли Петру Шмидту встать на ноги, добиться успехов в работе, он никогда не забывает“.

– У меня образования, диплома нет, – сказал Петр.

– Зато у вас голова на плечах есть, – услышал он в ответ.

Три года в этой должности стали завершением трудовой биографии. Дальше работать помешала болезнь.

– Говорят, что незаменимых людей нет, – делает вывод Петр Мартынович. – Но это не так. Незаменимые это те, кто работает на своем месте...

Сам Шмидт – из этой же когорты людей.

Ничего не стал бы менять

Нелегкая жизнь нашего героя может вызвать у кого-то сожаление: способный, умный парень, а не удалось получить хорошее образование, поэтому достался ему тяжелый физический труд на долгие годы. Этот труд отнял много здоровья. Но Петр Мартынович говорит так:

– Если бы можно было начать все сначала, я бы оставил все, как есть, не искал бы легких путей, а шел бы той же дорогой, которой иду сейчас.

Он гордится своей жизнью, отмеченной множеством званий. У него бесчисленное количество почетных грамот. Есть медаль ВДНХ, орден Трудовой славы. Все, кто знают Петра Шмидта, говорят о нем с уважением. Он никого не подвел, не обманул, не бросил. Он – человек с большой буквы! ■



Пётр и Валентина Шмидт.

ли советских немцев в плен. Их судьба была жестокой. Мария Филипповна из-за этого оказалась в Коми на лесоповале. Хотя считалась военнопленной, была освобождена Красной Армией, но национальность внесла свои коррективы. Люди попадали в жернова истории, из которых выбраться было очень тяжело. Но и в Коми, в лесу, на тяжелых работах, жизнь продолжалась. Здесь Мария познакомилась с будущим мужем Мартыном Шмидтом. В 1949 году они создали семью. Здесь родились старшие дети: Лиза – в 1950, Петр – в 1952 году. Детство их прошло в тайге.

– Нас не заставляли что-то есть, не пытались насильно покормить, как сейчас детей кормят. Кормила тайга: летом грибы и ягоды были в изобилии, – вспоминает свое детство Петр Мартынович.

## Ich und mein zentralasiatisches Schicksal

In Zentralasien lauert so manche Gefahr, vor allem jetzt im Winter. Unser Autor hat das am eigenen Leib erfahren und ist wortwörtlich ins neue Jahr gerutscht.

Philipp Dippl

■ Am 10. Januar hat eine Spezialeinheit in einer Antiterroraktion in Almaty eine Gruppe Ausländer festgenommen, welche im Verdacht steht, islamistisch motivierte Anschläge geplant zu haben. Zum ersten Mal wurde ich mit dieser mir bis dato völlig fernen, abstrakten Gefahr namens Terrorismus konfrontiert, als ich 2010 nach Russland kam.

Es war die Zeit der Metroanschläge in Moskau und St. Petersburg. Die Zeit, als in Südrussland Linienbusse in die Luft gesprengt wurden – eine späte Welle nordkaukasischer Racheaktionen. In den Universitäten und Wohnheimen hingen Hinweisschilder zum richtigen Verhalten bei Geiselnahmen und Anschlägen. Zu Evakuierungen aufgrund von Bombendrohungen kam es wöchentlich. Zum Glück stellten sich diese in meinem Fall immer als falsch heraus. Für mich als unbedarfter, naiver, blasser Junge aus der fränkischen Provinz, der lediglich Feuerarmübungen aus der Grundschule kannte, war das schockierend.

Dann kam ich nach Almaty, und lernte eine neue Gefahr kennen: Erdbeben. Ich spürte zum ersten Mal am eigenen Leibe, wie der Boden wackelt, und lernte das richtige Verhalten im Ernstfall: sich in den Türbogen stellen und von den Treppen wegbleiben.



Fatalismus stellte sich ob der Machtlosigkeit gegenüber Naturgewalten und Terrorakten ein. Doch ich lernte auch, dass die wahre Gefahr in Zentralasien ganz woanders lauert: im Straßenverkehr! Bus- und Taxifahrer, welche in lebensgefährlichen Überholmanövern viel zu schnell über viel zu schlechte Straßen rasen und den Sicherheitsgurt als persönliche Beleidigung auffassen.

Jeder Expat in Almaty wird die Trasse Almaty-Bischkek und die Fahrweise der Taxifahrer nur zur Genüge kennen. In der

vergangenen Woche fuhr ich mit einem Bekannten aus Deutschland nach Bischkek. Ich konnte auf der Fahrt ganz gut schlafen und mich ausruhen. Mein Freund, wie ich hinterher erfuh, überstand die dreistündige Fahrt nur unter Todesängsten, schweißgebadet und sich mit den Fingern in die Sitzlehne krallend. Ein heftiger Autounfall auf halber Strecke rief allerdings auch mich zumindest kurzzeitig ins Gedächtnis: Diesmal haben wir wieder Glück gehabt, aber die Gefahr ist real.

## 1,5 Millionen Kasachstaner „nichttraditioneller“ Orientierung

Ein Kasache erzählt über die LGBT-Gemeinschaft in Almaty, sein coming-out und Selbstmord unter Homosexuellen. Nur.kz berichtete über seine Geschichte. Novastan hat den Artikel mit freundlicher Genehmigung der Redaktion übersetzt.

Juna Korosteljowa

■ Vor bereits mehr als einem Jahr wurde eine Internetseite eingerichtet, die die LGBT-Gemeinschaft in Kasachstan vernetzen soll. Der Kasache Daniyar Sabitow gehört zu den Mitbegründern der Seite. So berichtet er, dass die Seite am 1. März 2017 mit den Worten „Kok.team kelді“ veröffentlicht wurde, was so viel heißt wie „Kok.team ist gekommen“. Der Name der Seite sei ein Wortspiel und bewusst so gewählt worden. Denn einerseits spiele es auf die Bezeichnung der LGBT-Community an, andererseits auf das kasachische Wort „kөктем“ (koktem), welches Frühling bedeutet. Sabitow erklärt: „Die Zeit für eine Erneuerung der kasachischen Gesellschaft ist gekommen, eine neue Etappe in der Entwicklung der LGBT-Bewegung im Land ist eingetreten.“

Die grundlegende Idee sei es, Schwule, Lesben, Bi- und Transsexuelle zusammenzubringen und gemeinsam für die eigenen Menschenrechte zu kämpfen. Zweitens war der Gedanke, eine Seite in kasachischer Sprache zu entwickeln. Der Grund dafür sei, dass bisher keine kasachischen Texte über sexuelle Orientierung und Geschlechteridentität erschienen sind, abgesehen von den Zeitungsartikeln, in denen Autoren der LGBT-Community weitestgehend negativ begegneten.

Fremde Familie, Nachbarn, Kollegen?

Das Verhältnis zur LGBT-Bewegung ist in Kasachstan nicht die beste. „Die Leute glauben, dass irgendwo in westlichen Ländern seltsame LGBT-Leute leben. Aber wenn sie herausfinden, dass ihr Bruder, Nachbar, Kollege, Freund homosexuell,

bisexuell oder transsexuell ist, erkennen sie, dass wir ganz normale Menschen sind“, sagt Sabitow. Bisher sei die Situation gemäß dem jungen Kasachen so, dass die Mehrheit der Kasachstaner keine Schwulen oder transsexuelle Frauen kennen würden. Aus diesem Grund würden LGBT-Menschen als etwas Fremdes und daher Gefährliches wahrgenommen.

„Daher kommt die Aggression – zum Beispiel in Astana und Almaty, als eine Schlägergruppe gezielt nachts vor einem Schwulencub wartete und Besucher des Clubs zusammenschlug. Oder erinnern Sie sich an die Geschichte aus Ust-Kamenogorsk, als einige Männer ihren Freund töteten, nachdem er ihnen seine Orientierung gestand“, berichtet Sabitow.

Selbstmord wegen sexueller Orientierung

Vor kurzem wurde eine Studie der Nasarbajew-Universität veröffentlicht, gemäß derer mehr als die Hälfte der homo- und bisexuellen Befragten angaben, über Selbstmord nachgedacht zu haben oder schon kurz vor diesem gestanden hätten. „Dieser Prozentsatz ist eigentlich viel höher, da in dieser Studie nicht die Antworten derjenigen Schwulen enthalten sind, die bereits Selbstmord begangen haben. Ich persönlich kenne Schwule, die leider ihr Leben verloren haben. Ich glaube nicht, dass, wenn Sie 100 Heterosexuelle fragen, sich herausstellt, dass 50 von ihnen aufgrund ihrer sexuellen Orientierung über Selbstmord nachgedacht haben“, sagt Sabitow.

Sabitow hält es daher für wichtig, Bedingungen zu schaffen, die LGBT-Menschen das Gefühl geben, dass der Staat auf ihrer



Seite stehe. Ein Schritt in diese Richtung sei eine Antidiskriminierungsgesetzgebung. „Homophobe Menschen glauben, dass wir exklusive Rechte für uns verlangen. Aber das ist nicht richtig. Wir wollen die gleichen Rechte wie alle anderen Menschen auch“, sagt Sabitow. Der Kasache weist auf die Gesetzesregelung zur Ehe und Familie hin. Früher hätte es einfach nur geheißen, die Ehe werde zwischen Frau und Mann geschlossen. Dies wurde nun zu einer direkten Diskriminierung verschärft, indem hinzugefügt wurde, dass eine Ehe nicht zwischen zwei gleichgeschlechtlichen Menschen geschlossen werden dürfte.

Die Redaktion von Kok.team besteht darauf, dass in Kasachstan 1,5 Millionen Bürger leben, die zur LGBT-Gemeinschaft gehören. Das sind 10 % der Gesamtbevölkerung des Landes. Sabitow glaubt, dass all diese Menschen keine Gelegenheit haben,

ehrlich und offen zu lieben, ohne Angst um ihr Leben zu haben. ■

Aus dem Russischen von Lydia Wachs für Novastan.

■ LGBT-Community – ЛГБТ-сообщество

■ Schwule, pl – гомосексуалисты

■ Gesetzesregelung, f –

з.д.: законодательная установка

■ homophob – гомофоб; антипат

гомосексуализма, отвергающий его

■ gleichgeschlechtlich – однополый





**DEKORGIPS®**  
Завод гипсовой лепнины

**Изготовление гипсовой лепнины любой сложности по индивидуальному проекту**

[www.dekorgips.kz](http://www.dekorgips.kz) +7 701 520 80 87

**ВНИМАНИЕ: ВАКАНСИЯ**

В Общественный Фонд «Казахстанское объединение немцев «Возрождение»» требуются координаторы по молодежному сотрудничеству и по социальным проектам.

**Требования к соискателям:** знание немецкого языка от уровня B1, высшее образование в области социальных или естественных наук, опыт работы в проектной деятельности (более 1 года), опыт организации конференций, семинаров и выездных мероприятий, уверенное пользование ПК.


**Подробнее читайте по ссылке:** <http://wiedergeburt.kz/v-obshhestvennyj-fond-kazahstanskoe-obedinenie-nemtsev-vozhrozhdenie-trebuetsya/>  
Резюме принимаются на e-mail [hrmanager@wiedergeburt.kz](mailto:hrmanager@wiedergeburt.kz) до 29.01.19 г.

**Я ИЩУ**

Ищу семью моего прадеда Константина Финка. Он родился примерно в 1909 году. Проживал в селе Несельродово (Ершовский район, Саратовская область, колхоз Политотдел), работал бригадиром тракторной бригады. Был женат на Ольге Филипповне Вахтель (матери моего дедушки Александра Финка), с которой расстались примерно в 1940 году.

Ольга с сыном в 1942-м году были сосланы в Казахстан в село Лебяжье Павлодарской области. По прибытии Ольга умерла. Когда мой дедушка стал взрослым, он узнал, что его отец жил где-то в Казахстане.

(На фото: Александр Константинович Финк, 1931 г.р. Больше фото на сайте [daz.asia/ru](http://daz.asia/ru)). Ждём ваших откликов на e-mail: [tatjanafink87@web.de](mailto:tatjanafink87@web.de).

**НЕМЕЦКАЯ КУХНЯ. НЕМЕЦКОЕ ПИВО. НЕМЕЦКАЯ АТМОСФЕРА.**

ул. Курмангазы, 33 (уг. пр. Назарбаева)

+7 (727) 267 06 26  
+7 (777) 365 95 00

@frauirma.kneipe

**FRAU IRMA**  
Deutsche Kneipe

**УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ!**

Напоминаем вам, что вы можете получать газету ДАЦ к себе на дом или в офис всего за **366,25 тг. в месяц** (на городской адрес) и за **384,87 тг.** (на сельский).

Вы также можете оформить подписку на электронную версию газеты в pdf-формате (заявки принимаются на e-mail [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia)).

КУЛЬТУРА | ПОЛИТИКА | ЭКОНОМИКА | НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА



**DAZ** Deutsche Allgemeine Zeitung

**НОВОСТИ**  
НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС **65414**

ЦЕНА ПОДПИСКИ ДЛЯ ГОРОДА 367 ТЕНГЕ В МЕСЯЦ  
ЦЕНА ПОДПИСКИ ДЛЯ СЕЛА 385 ТЕНГЕ В МЕСЯЦ

[abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia)

ЕДИНСТВЕННАЯ ГАЗЕТА НЕМЕЦКОГО ЭТНОСА В СТРАНАХ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

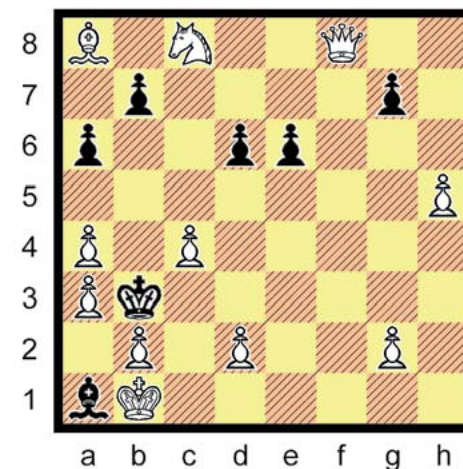
- PDF-версия (<mailto:abo@daz.asia>)
- [https://www.instagram.com/daz\\_asia/](https://www.instagram.com/daz_asia/)
- <http://facebook.com/daz.asia>
- [https://twitter.com/daz\\_asia](https://twitter.com/daz_asia)
- <https://vk.com/daz.asia>
- <https://ok.ru/dazasia>



**KNIFFEL-SCHACH**

von Peter Krystufek

Nr. 086



Beim letzten Zug wurde ein Läufer geschlagen. Wie?

Die weiße Bauernkonstellation einschließlich des Wandlungsläufers auf a8 erklärt 9 Schachfälle. So viele schwarze liegen auch draußen. Sd7xle6 oder sbe7xld6? Umöglich, weil beide Original-s7 einst nicht auf ihren Grundfeldern geschlagen worden waren. - sbe7xld6 oder sbe7xle6? Umöglich, weil dann alle sb zusammen (einschließlich der schwarzen Umwandlungen!) zu häufig geschlagen hätten (der WLC1 wurde außerdem auf seinem Grundfeld geschlagen). - s7xld6 auf Grund und wba2-a3+? Umöglich wegen des Wandlungsläufers auf a1. Also: Weiß schlug zuletzt. Die schwarzen f- und h-Bauern konnten nur in den weißen Bauernschlächter-Bereich gelangt sein, nachdem sie zuvor umgewandelt hatten (z.B. auf f1 und h1). Der einzige wb, der zuletzt geschlagen haben konnte, ist der wbc4: wbd3xlc4.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com)

**IMPRESSUM**

**Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**  
**Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“**

Директор: Роберт Герлиц  
Главный редактор: Олеся Клименко  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)  
ifa-редактор: Отмара Глас  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Евгений Гильдебранд, Светлана Дингес  
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1200 экз. Заказ № 4141.  
18 января 2018 г. № 3 (8966).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**ABO-NUMMER: 65414**

**Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**  
**Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Директор: Роберт Герлиц  
Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)  
ifa-Redakteurin: Othmara Glas  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Eugen Hildebrand, Svetlana Dinges  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Алматы  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 4141. 18. Januar 2018. Nr. 3/8966.

Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“, Алматы, Калдаяков-Страße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.